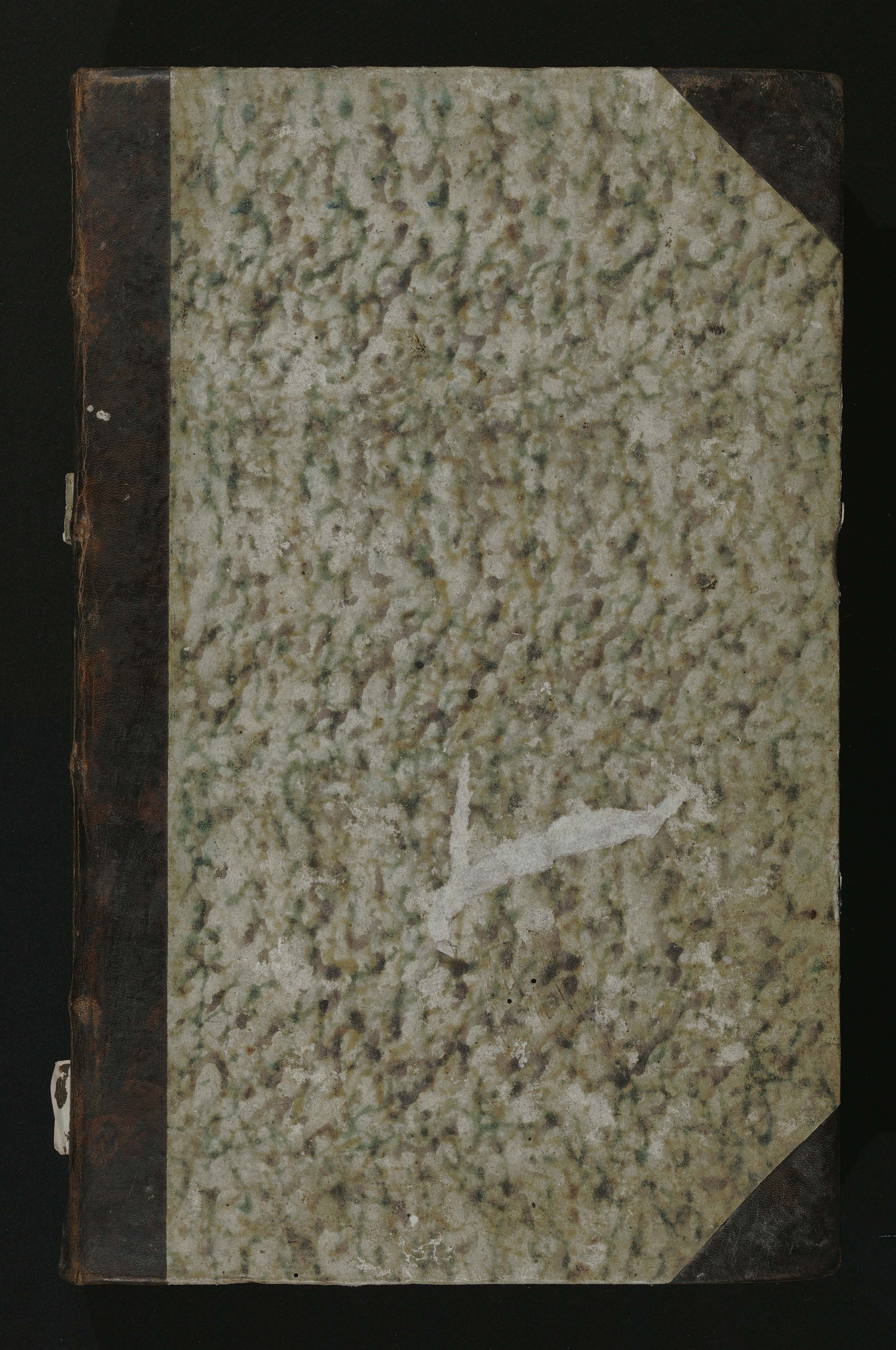
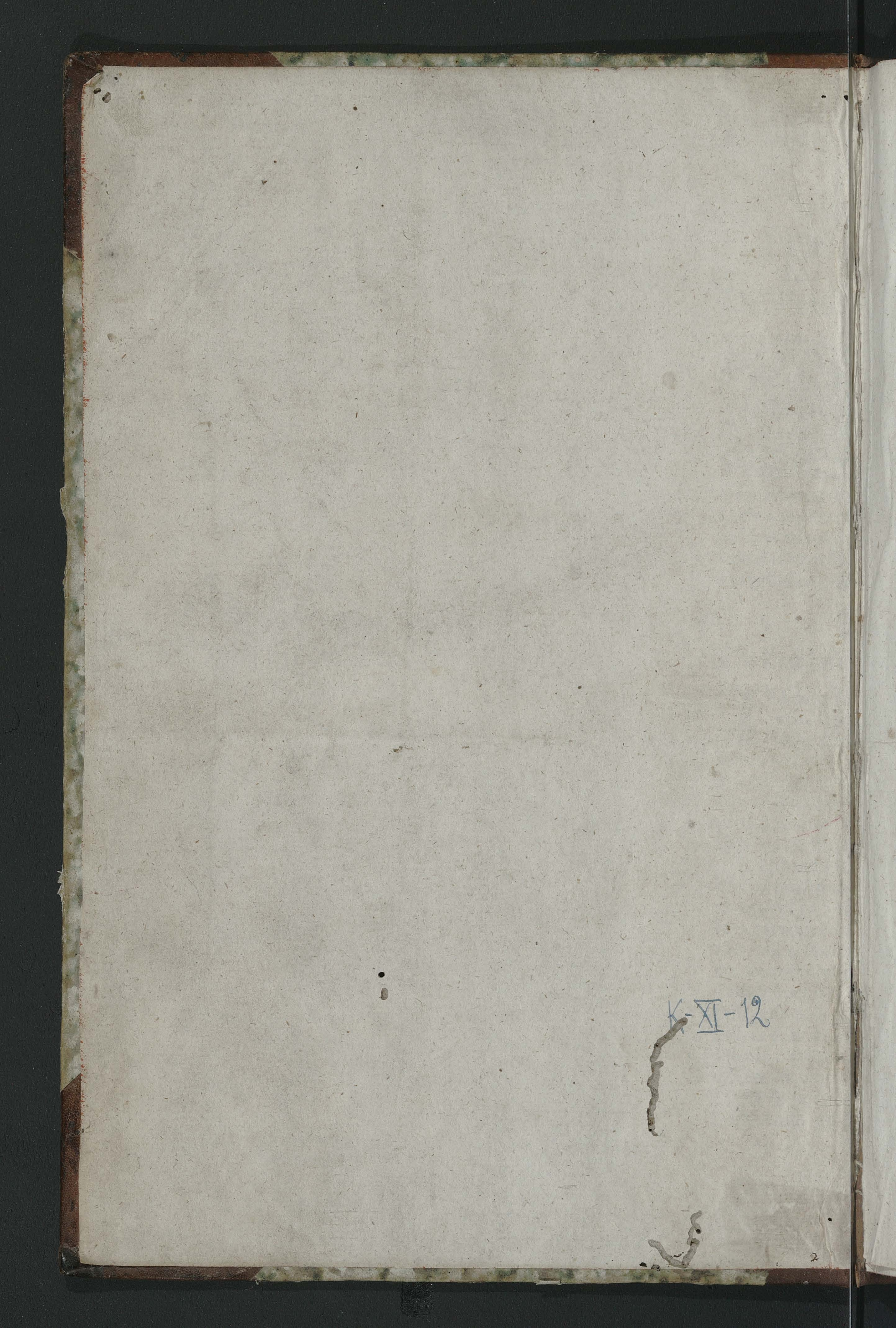
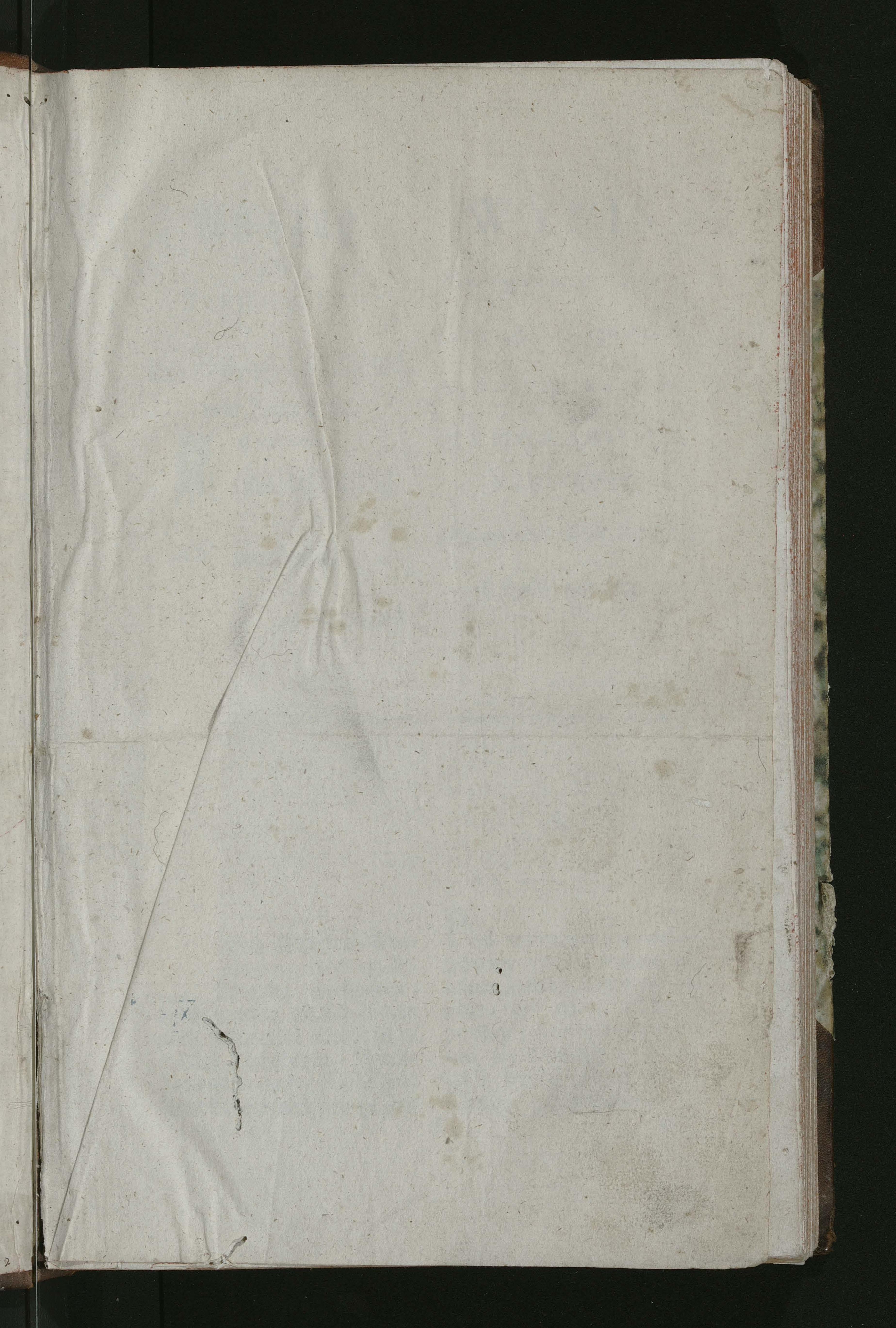
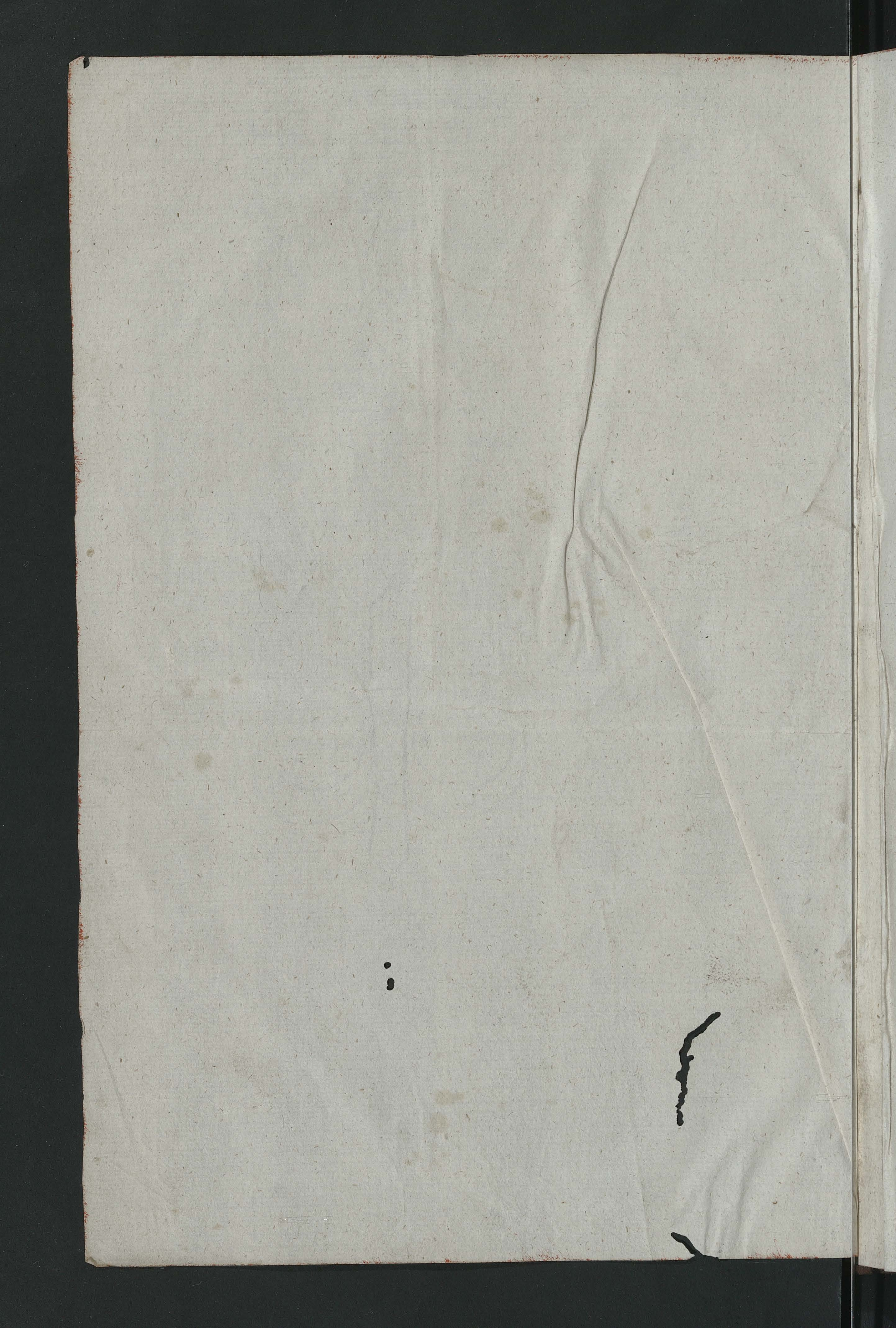








Wir Franz der Zweyte, von Gottes Gnaden erwählter römischer Kaiser, zu allen Zeiten Mehrer des Reichs, König in Germanien, zu Hungarn, Böheim, Galizien und Lodomerien 2c. Erzherzog zu Oesterreich, Herzog zu Burgund und zu Lothringen, Großherzog zu Toskana 2c. 2c.

MY FRANCISZEK WTORY, Z BOŻEY ŁASKI OBRANY CESARZ RZYMSKI, PO WSZYSTKIE CZASY POMNOŻYCIEL RZESZY; KRÓL NIEMIECKI, WĘGIERSKI, CZESKI, GALICYI Y LODOMERYI &c. ARCY-XIĄŻE AUSTRYI, XIĄŻE BURGUNDYI Y LOTHARYNGII, WIELKI XIĄŻE TOSKANSKI &c. &c.

Gleichwie Wir nach den angenommenen Grundsätzen der Duldung, Unseren jüdischen

Jako podług przyiętych zasad tolerancyi naszym żydowskim synagogom w Ga-

Gemeinden in Westgalizien die ungestöhrte Religionsübung in ihren Synagogen, oder in den zur Verrichtung des öffentlichen Gottesdienstes bestimmten Privathäusern gestatten, eben so sind Wir auch geneigt, einzelnen Juden und Familien, welche durch Alter, Krankheit, oder andere wichtige Umstände die öffentliche Synagoge zu besuchen verhindert sind, die Erlaubniß zu ertheilen, in ihren Häusern Privatschulen oder sogenannte Miniáms zu halten.

licyi zachodniey wykonywanie religii bez przeszkody w synagogach lub domach prywatnych do odprawiania nabożeństwa wyznaczonych pozwalamy, tak równie nakłoniliśmy się, żydom wszczególności, i familiom, którym wiek, choroba, lub inne ważne okoliczności wodwiedzaniu publicznych synagog są na przeszkodzie, dać pozwolenie w swoich domach utrzymywania bóznic prywatnyeh, czyli tak zwanych *Miniam*.

Um aber hierbei alle möglichen Mißbräuche zu beseitigen, haben Wir Uns bewogen gefunden, hierüber Folgendes zu verordnen:

Dla umorzenia zaś w tym względzie wszelkich nadużyciów uznaliśmy się bydź pobudzonemi do przepisania następnych prawideł.

1tens Sollen die Versammlungen der Juden zu ihren

Po 1sze Zbory żydów na wspólne nabożeństwo po-

ge-

gemeinschaftlichen Andachts-übungen in der Regel nur in den Synagogen, oder allgemeinen öffentlichen Bethhäusern, welche Unsere Landesstelle als solche erkennet, gehalten werden.

winny według reguły w tych tylko Synagogach, lub powszechnych, i publicznych bóżnicach, które Rządynasze Kraiowe za takowe uznaią, bydź odprawiane.

2tens Als Synagoge wird jenes Bethhaus, worinn sich in der Mitte ein etwas erhöhter gedeckter Tisch, eine Bundeslade mit wenigstens 3 Thora versehen, jedoch kein Ofen befindet; als kleine Schule, oder Lehrschule aber, oder als das sogenannte Bethamedrisch wird jedes grössere mit einem Ofen versehene Zimmer angesehen. Weder eine Synagoge, noch eine kleine oder Lehrschule darf, um für eine solche gehalten zu werden, einem Privaten zugehören, sondern sie muß ein Eigenthum der Gemeinde seyn: es darf auch weder die eine,

Po 2gie Za Synagogę owa bóżnica, w którey na środku stół nakryty nieco podniesiony, arka sprzymierza, trzema naymniey *thorami* opatrzona, wszelako bez pieca znayduie; za przyszkółkę, czyli tak zwaną *Betlamedrysz* każda obszérna, piecem opatrzona izba mieć się powinna. Ani Synagoga, ani przyszkółka niemoże do prywatnego żyda należeć, ażeby za takową miana była, lecz musi bydź własnością gromady; a tak w tey iako i w owey mieszkać nie można.

noch die andere bewohnet werden.

3tens Zur Errichtung einer neuen Synagoge, oder auch einer kleinen Schule muß die Bewilligung bei Unserer Landesstelle angesuchet werden.

Po 3cie Na założenie nowey Synagogi lub przyszkółki należy Rządy nasze Kraiowe prosić o pozwolenie.

4tens Wenn ein einzelner Jude, welcher Alters, Krankheit, oder anderer Ursachen wegen die öffentliche Synagoge zu besuchen verhindert ist, eine Miniam, das ist: eine gemeinschaftliche Andachtsübung von 10 männlichen Personen über 13 Jahre in seinem eigenen Hause, an Wochen- oder Sabattägen, mit, oder ohne Thora halten will, so hat derselbe durch das vorgesetzte Kreisamt die Bewilligung Unseres Landesguberniums anzusuchen, und für die erhaltene Erlaubniß

Po 4te Jeżeli żyd iaki w szczególności, niemogący dla wieku, choroby, lub innych przyczyn iść do publiczney Synagogi, *miniam* to iest: wspólne nabożeństwo z 10 męskich osób przeszło 13 lat maiących w swym własnym domu w dnie powszedne lub szabasowe bez, lub z *Thorą* utrzymywać chce; tedy przez cyrkularny urząd sobie przełożony o pozwolenie Rządów naszych Kraiowych prosić, i za osiągnione zezwolenie 25

eine

eine Taxe von 25 fl. rh. jährlich zu entrichten.

Zł. Ryń. taxy rocznie zapłacić ma.

5tens Derjenige Jude, welcher sich beigehen lassen sollte, eine Privatschule oder Miniam ohne vorher eingeholte Bewilligung zu halten, hat nebst dem, daß ihm diese Privatandachtsübung eingestellet, und die Thora abgenommen wird, den dreyfachen Taxbetrag als Strafe zu erlegen. Eben so wird

Po 5te Żyd, któryby się odwazył, prywatną bóżnicę, czyli *miniam* bez osiągnionego wprzódy na to pozwolenia utrzymywać, zapłaci prócz tego, że mu takowe prywatne nabożeństwo zabronione, i *thora* odebrana zostanie, potróyną ilość taxy za karę: również

6tens Jeder Theilnehmer an einer, ohne Bewilligung Unserer Landesstelle errichteten Miniam zu einer Geldstrafe mit der Hälfte des Taxbetrages pr. 12 fl. rh. 30 kr. gezogen, und diese sowohl, als die im vorhergehenden §. ausgemessene Strafe soll bei jedesmaliger wiederholter Ui-

Po 6te Każdy uczestnik takowey bez pozwolenia Rządów naszych Kraiowych założoney *Minii* do grzywien połowę taxy, mianowicie 12 Zł. Ryń. 30 Krayc. wynoszących pociągniony będzie: a te, i w poprzedzaiącym paragrafie nałożone grzywny

ber-

bertretung verdoppelt werden.

powinny za każdym powtórzonym przestąpieniem podwoione bydź.

7tens Wird dem Anzeiger eines verheimlichten Miniams das Drittheil des eingehenden Strafbetrages, mit Verschweigung seines Namens, verabfolget werden. Endlich

Po 7me Donosicielowi o utaioney *Minii* trzecia część grzywień przypadaiących dana, i nazwisko iego zamilczane będzie. Nakoniec

8tens Wollen Wir, daß die eingehenden Tax- und Strafbeträge zur Gründung eines Fonds für die bei den Judengemeinden zu errichtenden deutschen Schulen gewidmet werden.

Po 8me Chcemy, ażeby wpływaiące taxy i grzywny na ugruntowanie fundußzu dla szkół niemieckich po synagogach założyć się maiących poświęcane były.

Gegeben in Unserer Haupt- und Residenzstadt Wien den 16ten November im siebenzehn

Dań w Naszym głównym i rezydencyonalnym Mieście Wiedniu dnia 16go

tun-

hundert acht und neunzigsten, Unserer Reiche des römischen und der erbländischen im siebenten Jahre.

Miesiąca Listopada Siedmset dziewięćdziesiąt ósmego, Panowania Naszego Rzymskiego i dziedzicznokraiowego siódmego Roku.

Franz.

FRANCISZEK.



Josephus Comes à Mailath,
Regnorum Gal. & Lod. Cancellarius.

Ad Mandatum Sacræ Cæsareo-Regiæ Majestatis proprium.

Franz Anton von Baldacci.

